

Artikel 12

Anerkennung von Urkunden

(1) Urkunden, die auf dem Gebiet des einen Vertragspartners von einem Staatsorgan oder von einer Amtsperson im Rahmen ihrer Zuständigkeit auf genommen oder in der vorgeschriebenen Form beglaubigt und mit einem amtlichen Siegel versehen worden sind, bedürfen im Gebiete des anderen Vertragspartners keiner Legalisation. Das gleiche gilt für Unterschriften, die nach den Vorschriften des einen Vertragspartners beglaubigt sind.

(2) Urkunden, die auf dem Gebiet des einen Vertragspartners als öffentliche Urkunden gelten, genießen auch auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners die Beweiskraft von öffentlichen Urkunden.

Artikel 13

Kosten der Rechtshilfe

(1) Für die Gewährung der Rechtshilfe verlangt der ersuchte Vertragspartner keine Kosten. Die Vertragspartner tragen alle durch den Rechtshilfeverkehr auf ihrem Gebiet entstandenen Kosten, insbesondere auch die bei der Durchführung von Beweisaufnahmen entstehenden Auslagen selbst.

(2) Das ersuchte Organ gibt dem ersuchenden Organ die Höhe der entstandenen Kosten bekannt. Soweit das ersuchende Organ diese Kosten von dem Kostenpflichtigen einzieht, verbleiben sie dem einziehenden Vertragspartner.

Artikel 14

Ablehnung der Rechtshilfe

Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn ihre Gewährung die Souveränität oder die Sicherheit des ersuchten Vertragspartners gefährden könnte.

Artikel 15

Information über Rechtsfragen

Das Ministerium der Justiz oder die Oberste Staatsanwaltschaft der Deutschen Demokratischen Republik und die juristische Kommission beim Ministerrat der UdSSR oder die Staatsanwaltschaft der UdSSR erteilen einander auf Wunsch Auskunft über Rechtsfragen.

Artikel 16

Sprache

Die Organe der Vertragspartner bedienen sich im gegenseitigen Rechtshilfeverkehr der deutschen oder der russischen Sprache.

Teil II

Besondere Bestimmungen

1. Abschnitt

Rechtshilfe in Zivil- und Familiensachen**a) Gerichtskosten**

Artikel 17

Angehörigen eines Vertragspartners, die vor den Gerichten des anderen Vertragspartners auftreten, darf, soweit sie sich auf dem Territorium eines Vertragspartners aufhalten, keine Sicherheitsleistung für die Gerichtskosten allein aus dem Grunde auferlegt werden, daß sie Ausländer sind oder daß sie im Inland weder Wohnsitz noch Aufenthalt haben.

OraTba 12

npH3HaHHe fIOKyMeHTOB

(1) HOKyMeHTbI, KOTOpbIe Ha TeppHTOpHH OAOY HoroBapBaioueticH C-ropoHbi cocTaBjIeHbi HJIH yaOTO-BepeHbi B cooTBeTCTByiomefi c'fropMe KOMneTeHTHbIM Ha TO pocyapcTBeHHbIM opraHOM HJIH ocjDHUHajIbHbIM JIH-UOM H CKpenjieHbi repoofofi nenaTbio, He TpeoyiOT Ha TeppMTopH aropy BopoBapHBaiomefTCH CTopoHbi Jie-rajin3aunn.

3TO OTHOCTCH TaKJKe H K noflnncHM, KOTOpbie 3acBH-aeTejibCTBOBaHbi no npaBMjiaM OAOYH H3 AoroBapHBA-KUIJHXCH CTOPOH.

(2) HoKyMeHTbi, KOTOpbie Ha TeppHTopnn oflHofi #o-roBapBaiouieMCH CTOPOHBI pacMaTpHBaioTcn KaK ocbnuiajIbHbie BOKyMeHTbi, nojib3yiOTCH H Ha TeppHTo-pnn flipyon BopoBapHBaiomeHCH CTOPOHBI fIOKa3aTejib-HOH CHJIIOY OCjPHJHajIbHbIX fIOKyMeHTOB.

OraTba 13

PaxofTbi, CBH3aHHbie c OKa3aHHeM npaBOBoif noMomm

(1) 3a OKa3aHHe npaBOBOA noMomm 3anpamnBaeMa HoroBapHBaiouianCH CTopoHa He TpeoyeT B03MemeHHH paxofIOB. HoroBapiiBaiOLUMecl CTopoHbi caMH HecyT Bce paxonbi, B03HHKaioMne Ha Mx TeppHTopnn b pe-3yjbTaTe OKa3aHna npaBOOTi noMomm, b naCTHOCTH TaKJKe paxoAbi, B03HHKInne npi nojijueHHH AOKa3a-TejibCTB.

(2) 3anpauiHBaeMbi fl opraH yBenoMjineT 3anpaniHBA-iOYHfl opraH o cyMMe noHeceHHbix paxonoB. ECJIH 3a-npauiHBAioMHfl opraH B3bimeT CTX paxoflbi c Jinqa, OOH3aHHOpO B03MeCTHTb HX, OHH OCTaiOTCH y HorOBapH-BaioueHCH CTopoHbi, KOTopaa B3BICKajia HX.

OraTbH 14

OTKa3 B OKa3aHHH npaBOBOH nOMOIYH

B npaBOBOH noMomm mojkct o6iTb OTKa3aHO, ecjin ee OKa3aHne mojkct HaHecTH yMepo cyBepeHHTeTy hjih 6e3oHacHOCTH 3anpaniHBaeMO# BopoBapHBaiomeHCH CTopohbi.

OraTbH 15

ИH^JopMauHH no npaBOBbIM сонpocaM MHHCTepCTBa IOCTYH HJIH BepxOBHан npOKypa-Typa repMaHCKOH HeMOKpaTHyecKOM PecnyoijHKH H IOpHАНHeCKaa KOMHCCHH npi CoBexе MHHCTPOB CCCP HJIH ypoKypaTypa CCCP B3aHMHO npeocTaBjIHioT no noe6oe HHcJopMauHo no npaBOBbIM BonpocaM.

CTaTbH 16

H3BIKH

OpraHbi BopoBapHBaiomHxCH CTOPOH nojib3yiOTCH bo B3aHMHbIX CHOMeHHHX B CBH3H C OK33aHHeM npaBOBOY nOMOIUM HeMeYKHM HJIH pyCCKHM H3BIKOM.

HACTb II**OCOEEHHAH HACTb**

PA3EEJI I

nPABOBAH nOMOIyH no pPAJKAAHCKMM M CEMEIHMM flEJIAM**(a) CyaeOHue paxonti**

CTaTbH 17

Ha ppaJKnaH oahoh AoroBapHBaioueHCH CTopohbi, KOTOpbie BbicTynaioT b cynax aropy BopoBapHBaio-ueHCH CTopohbi h hbxoatch Ha TeppHTopnn oahoh H3 ZtoroBapHBaiomnxCH CTopoh, He moast o6iTb B03Jio5Ke-Ha oOH3aHHocTb no oeeHeHeHHio cyAeOHbix paxoAOB TOJIBKO Ha TOM OCHOBAHHH, HTO OHH HBJIHIOCTH HHO-CTpaHyaMH HJIH He HM6IOT B AaHHOY CTpaHe noCTOHH-Horo MeCTOJKHTeJIBCTBa HJIH MeCTOHeO6iBaHHH.